

## Inhaltsverzeichnis

1	<a href="#">Richtlinien, Curriculare Vorgaben</a>
2	<a href="#">Didaktik, Methodik, Unterrichtserfahrungen</a>
3	<a href="#">Unterrichtsmaterialien, Unterrichtshilfen, Wörterbücher</a>
3.1	<a href="#">Erweiterter Englischunterricht / sprachlicher Vorlauf</a>
3.2	Arbeitssprache Englisch
3.2.1	<a href="#">Geschichte</a>
3.2.2	<a href="#">Geographie</a>
3.2.3	<a href="#">Wirtschaft und Recht</a>
3.2.4	<a href="#">Andere Fächer</a>
3.3	Arbeitssprache Französisch
3.3.1	<a href="#">Geschichte</a>
3.3.2	<a href="#">Geographie</a>
3.3.3	<a href="#">Wirtschaft und Recht</a>
3.3.4	<a href="#">Andere Fächer</a>
3.4	<a href="#">Andere Arbeitssprachen</a>
4	<a href="#">Bibliographien / Linklisten anderer Institutionen / Autoren</a>

## 1 Richtlinien, Curriculare Vorgaben, Rahmenbedingungen

Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus (Hg.) (2001). *Gesamtkonzept Fremdsprachenunterricht in Bayern: Bestandsaufnahme und Perspektiven*. München: Hintermaier. [ISB-Materialien]

Bildungsserver Hessen. Sammlung „Wege, Versuche, Erlasse“ für die deutschen Bundesländer, Österreich und die Schweiz.  
<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/bildungspolitik/versuche>

Dreher, H., Gödde, U., Hämmerling H. (2005). *Bilinguale Module an unserer Schule – wie geht das? Eine Handreichung für Lehrerinnen und Lehrer aller Fächer*, Thüringer Institut für Lehrerfortbildung Lehrplanentwicklung und Medien. Bad Berka, (Anregungen für die schulische Praxis. Wendet sich an Lehrpersonen aller Fächer sowie Schulleitungen, die bisher noch keine Erfahrungen mit bilinguaalem Unterricht gemacht haben. Viele Berichte aus der Praxis, DOs und DON'Ts).

European Centre of Modern Languages (2004-2007). *CLIL-Matrix*. (Elemente der Qualitätssicherung im bilingualen Sachfachunterricht).  
<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/EN/qMain.html>

European Centre of Modern Languages (2004-2007). *Matrice EMILE*. (Elemente der Qualitätssicherung im bilingualen Sachfachunterricht).  
<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/EN/qMain.html>

Goethe Institut (o.J.). Online Dossier mit Grundlageninformationen, weiterführende Links und einem Video. <http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/en2747558.htm>

ISB [Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung Bayern] (Hg.) (2000). *Zweisprachiger Unterricht. Grundlegende Vorgaben, Hinweise und Empfehlungen*. 2., aktualisierte Aufl., München. [ISB-Materialie]

KMK [Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland]. (Hg.) (1999). *Konzepte für den bilingualen Unterricht. Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung. Bericht des Schulausschusses vom 4. 1. 1999*, Bonn: Ständige Konferenz der Kultusminister.

KMK [Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland]. (Hg.) (2006). *Konzepte für den bilingualen Unterricht. Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung. Bericht des Schulausschusses vom 10. 4. 2006*, Bonn: Ständige Konferenz der Kultusminister.  
Online: [http://www.kmk.org/doc/publ/Konzepte-bilingualer-Unterricht\\_10-04-2006.pdf](http://www.kmk.org/doc/publ/Konzepte-bilingualer-Unterricht_10-04-2006.pdf)

## 2 Didaktik, Methodik, Unterrichtserfahrungen

Abendroth-Timmer, Dagmar (2002). „Interkulturelles Lernen mit Bilingualen Modulen im Sachfachunterricht“, *Französisch heute* 3. 376-387.

Abendroth-Timmer, Dagmar (2004). „Evaluation bilingualer Module aus Schülerperspektive: Zur Lernbewusstheit und ihrer motivationalen Wirkung.“ *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 9/2.

Abuja, Gunther (1997). „Lern- und Arbeitstechniken, Lernerautonomie: Impulse“. Learn:line, Arbeitsbereich: Bilinguales Lernen. <http://www.schulministerium.nrw.de/BP/index.html>  
<http://www.learn-line.nrw.de> > (07.11.2000).

Abuja, Gunther (Hg.) (1998a). *Englisch als Arbeitssprache. Modelle, Erfahrungen und Lehrerbildung*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung. [berichte reihe III, 4]

Abuja, Gunther (1998b). „Skills im EAA-Unterricht“ In: Abuja, Gunther. *Englisch als Arbeitssprache. Modelle, Erfahrungen und Lehrerbildung*, 137-176.

Abuja, Gunther (1999). „Die Verwendung einer Fremdsprache als Arbeitssprache: Charakteristika ‘bilingualen’ Lernens in Österreich“. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2).  
<<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/abuja2.htm>> (07.11.2000).

Abuja, Gunther; Dagmar Heindler (Hg.) (1993). *Englisch als Arbeitssprache. Fachbezogenes Lernen von Fremdsprachen*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung. [berichte reihe III, 1]

Abuja, Gunther; Stuart Simpson (1997). *Bericht über den Europarat Workshop 12B „Bilingual Education in secondary schools: learning and teaching non language subjects through a foreign language*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.

Abendroth-Timmer, Dagmar; Michael, Wendt (2000). „Französisch/Spanisch als Arbeitssprachen Sachfachunterricht“ In: Abendroth-Timmer, Dagmar; Breidbach, Stephan (Hrsg).

Akademie für Lehrerfortbildung Dillingen (hg.) (1993). *Perspektiven bilingualen Unterrichts*. Akademiebericht 224. Dillingen.

Akademie für Lehrerfortbildung Dillingen; Institut für Schulpädagogik und Grundschuldidaktik – Unterrichtsmitschau der Universität München (Hg.) (1999,2000). *Analysevideos Bilingualer Unterricht*. München.

Bach, Gerhard (1998). „Interkulturelles Lernen“. In: Timm, Johannes P. (Hg.). *Englisch lernen und lehren: Didaktik des Englischunterrichts*, 192-200.

- Bach, Gerhard (2000). „Bilingualer Unterricht: Lernen – Lehren – Forschen“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 11-26.
- Bach, Gerhard; Susanne Niemeier (Hg.) (2000). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. 1. Auflage, Frankfurt a. M.: Lang.
- Bach, Gerhard; Susanne Niemeier (Hg.) (2005). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. 3. verbesserte Auflage, Frankfurt a. M.: Lang.
- Becker, Norbert (1997). „Zur Entwicklung des Französischen am Beispiel von Rheinland-Pfalz“. *Französisch heute* 28/1.
- Biederstädt, Wolfgang (2000). „Möglichkeiten und Grenzen des Englischen als Arbeitssprache im Geographieunterricht der Klassen 7-10“. In: Bach, Gerhard, Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 127-138.
- Bierbaumer, Peter (1997). „The Problem of Fossilization“. Graz: European Centre of Modern Languages. <<http://www.ecml.at/html/thematiccollections/thematic.htm>> (04.08.2001)
- BILD: Bilingual Integration of Language and Disciplines – European Teacher Training Programme (BILD-ETTP)*(2001). hg. von Dieter Wolff et al., Beginn: 1997.08; Abschluss: 2000.08 [s. IFS 30/1999/1, S. 158] [CD-ROM]
- Bohn, Matthias (2002). „Biologie bilingual: ein Oberstufenprojekt“. In: Finkbeiner, Claudia (Hg.). *Bilingualer Unterricht. Lehren und Lernen in zwei Sprachen*, 62-74.
- Bonnet, Andreas; Stephan Breidbach (2004). *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Bredella, Lothar; Herbert Christ (1995a). *Didaktik des Fremdverstehens*. Tübingen: Narr .
- Bredella, Lothar; Herbert Christ (1995b). „Didaktik des Fremdverstehens im Rahmen einer Theorie des Lehrens und Lernens fremder Sprachen.“ In: Bredella, Lothar; Christ, Herbert. *Didaktik des Fremdverstehens*, 8-19.
- Bredenbröcker, Winfried (2000). *Förderung der fremdsprachlichen Kompetenz durch bilingualen Unterricht. Empirische Untersuchungen*. Frankfurt a. M.: Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- Breidbach, Stephan (2000). „Bilinguale Didaktik zwischen allen Stühlen? Zum Verhältnis von Fremdsprachendidaktik und Sachfachdidaktiken“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 173-186.
- Breidbach, Stephan (2003). „Bilingualer Sachfachunterricht aus fremdsprachendidaktischer Sicht: tradierte und zukünftige Zuständigkeiten der Forschung“. In: *Bilingualer Geographieunterricht: Konzepte – Praxis – Forschung*. 2003, 5-23.
- Breidbach, Stephan (2005a). „Die Forschungslandschaft im Bereich „Bilingualer Sachfachunterricht“: Eine Bibliographie 1996-2005“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 3. verbesserte Auflage, 177-277.
- Breidbach, Stephan (2005b). Handbibliothek zum Themenheft “Content and Language

- Integrated Learning – Bilingualer Unterricht“ (kommentierte Auswahlbibliografie auf beigelegter CD-ROM zu) Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch, Heft 78 (6/2005).
- Breidbach, Stephan (2006). „Bilinguales Lehren und Lernen. Was hat das Denken mit Sprechen und Sprache zu tun?“. In: Praxis Fremdsprachenunterricht 8/2006.
- Breidbach, Stephan (2007). *Reflexive Didaktik für den bilingualen Sachfachunterricht*. Münster: Waxmann. Rein wissenschaftstheoretische Abhandlung.
- Butzkamm, Wolfgang (1993). „Bilingualer Unterricht – Fragen an die Forschung“. In: Weller Franz-Rudolf; Wolff, Dieter (Hg.) (1993). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft Bd. 92*, 151-161.
- Butzkamm, Wolfgang (1997a). „Communicative shifts in the regular FL-classrooms and in bilingual content classroom“. In: *IRAL*, 15/1997/3, 197-186.
- Butzkamm, Wolfgang (1997b). „Zum Sprachwechsel im bilingualen Sachfachunterricht“. Learn:line, Arbeitsbereich: Bilinguales Lernen, <<http://www.learn-line.nrw.de>> (07.11.2000).
- Butzkamm, Wolfgang (1998). „Code-Switching in a Bilingual History Lesson: The Mother Tongue as a Conversational Lubricant“. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1(2)/1998, 81-99.
- Butzkamm, Wolfgang (2000). „Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 97-114.
- Byram, Michael (2000). „Social Identity and foreign language teaching“. In: Byram, Michael; Tost Planet, Manuel (Hg.). *Social Identity and the European Dimension: Intercultural Competence Through Foreign Language Learning*, 17-24.
- Byram, Michael; Manuel Tost Planet (Hg.) (2000). *Social Identity and the European Dimension: Intercultural Competence Through Foreign Language Learning*. Graz: European Center for Modern Languages.
- Camerer, Rudolf (2007). „Sprache – Quelle aller Missverständnisse. Zum Verhältnis von Interkultureller Kompetenz und Sprachkompetenz.“ *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:3.
- Camilleri, Antoinette (1997). „Language Usage in the Bilingual Classroom“. <<http://www.ecml.at/html/thematiccollections/thematic.htm>> (06.03.2001)
- Caspari, Daniela; Wolfgang Hallet, Anke Wegner, Wolfgang Zydatiß (Hg.) (2007). *Bilingualer Unterricht macht Schule*. Beiträge aus der Praxisforschung. Frankfurt/M.
- Chamot, Anna Uhl et al. (1999). *The Learning Strategies Handbook*. White Plains, NY: Addison Wesley Longman.
- Chamot, Anna Uhl; J. Michael O'Malley (1994). *The CALLA Handbook. Implementing the Cognitive Academic Language Learning Approach*. New York: Addison Wesley Longman.
- Christ, Herbert (1996). „Fremdverstehen und interkulturelles Lernen“. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*[Online], 1(3), 22 Seiten. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/christh2.htm>> (08.11.2001).

- Christ, Herbert (2006). „Lernen in zwei Sprachen mit Blick auf zwei Kulturen.“ In: Praxis Fremdsprachenunterricht 6/2006
- Christ, Ingeborg (1999). „Zur Weiterentwicklung des bilingualen Lehrens und Lernens in deutschen Schulen. Bilinguale Züge - Bilingualer Unterricht - Module „Fremdsprachen als Arbeitssprachen“ In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [online], 4(2). <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/christi2.htm>> (07.11.2000).
- Christ, Ingeborg (2002). „Bilinguale Module – eine weitere Form des bilingualen Unterrichts?“ In: Finkbeiner, Claudia (Hg.) (2002). *Bilingualität und Mehrsprachigkeit. Modelle, Projekte, Ergebnisse*. Hannover: Schroedel. 14-21.
- Decke-Cornill, Helene (1999). „Einige Bedenken angesichts eines möglichen Aufbruchs des Fremdsprachenunterrichts in eine bilinguale Zukunft“. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 52 (3)/1999, 164-170.
- Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch (Heft 73/2005). Themenheft *Content and Language Integrated Learning – Bilingualer Unterricht*
- Der Bilinguale Unterricht* (Zeitschrift) Ausgabe 1/2008. Klett.
- Doughty, Catherine; Jessica Williams (Hg.) (1998a). *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge: CUP.
- Ernst, Manfred (1995). „Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im bilingualen Sachfachunterricht“. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 42, 258-264.
- EuroCLIC (2001). *EuroCLIC Bulletin #8*, Alkmaar: Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs. [CD-ROM].
- European Centre of Modern Languages (Hg.) (1997). „Pan-European Networks“. <<http://www.ecml.at/html/thematiccollections/thematic.htm>> (04.08.2001).
- European Centre of Modern Languages (2004-2007). *CLIL-Matrix*. (Elemente der Qualitätssicherung im bilingualen Sachfachunterricht).  
<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/EN/qMain.html>
- European Centre of Modern Languages (2004-2007). *Matrice EMILE*. (Elemente der Qualitätssicherung im bilingualen Sachfachunterricht).  
<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/EN/qMain.html>
- Eurydice (2006). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*, Brussels 2006. [http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/0\\_integral/071EN.pdf](http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/0_integral/071EN.pdf)
- Fenner, Anne-Brit; David Newby (2000). *Approaches to Materials Design in European textbooks: Implementing Principles of Authenticity, Learner Autonomy, Cultural Awareness*. Graz: European Centre for Modern Languages.
- Fehling, S. (2004). *Language Awareness und bilingualer Unterricht: Eine komparative Studie*. (Dissertation). Frankfurt/M.
- Finkbeiner, Claudia (Hg.) (2002a). *Bilingualer Unterricht. Lehren und Lernen in zwei Sprachen*. Hannover: Schroedel.
- Finkbeiner, C. (Hg.) (2002b). *Bilingualität und Mehrsprachigkeit. Modelle, Projekte, Ergebnisse*. Hannover.
- Glaap, Reiner-Albert (2001). *Schulversuch Bilingualer Unterricht an Realschulen in Nordrhein-Westfalen. Abschlussbericht Juni 2001*. Düsseldorf: Ministerium für Schule, Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen.

- Grangl, Sylvia; Brigitte Weinhofer; Gunther Abuja (1998). „EAA für jede Schule: Sekundarstufe II (AHS)“. In: Abuja, Gunther; Heindler, Dagmar (Hg.). *Englisch als Arbeitssprache. Modelle, Erfahrungen und Lehrerbildung*, 73-95.
- Grangl, Sylvia; Gunther Abuja (1998). „Survival of the fittest. Lehrerfortbildung für EAA“. In: Abuja, Gunther. *Englisch als Arbeitssprache. Modelle, Erfahrungen und Lehrerbildung*, 177-198.
- Gröne, Helga (1997). „‘We SPEAK English in our GEOGRAPHY class, and we LEARN English in our ENGLISH class.’ Beobachtungen an Lernern in der Praxis“. Learn:line, Arbeitsbereich: Bilinguales Lernen, <<http://www.learn-line.nrw.de>> (07.11.2000).
- Hallet, Wolfgang (1998). „The Bilingual Triangle. Überlegungen zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts“. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 45/1998/2, 115-125.
- Hallet, Wolfgang (2003). „Bilingualer Unterricht: Qualifikationen, didaktische Konzepte und Curriculum. Bilinguales Lernen als fremdsprachige Konstruktion wissenschaftlichen Wissens“. In: *Bilingualer Geographieunterricht: Konzepte – Praxis – Forschung*. 2003, 45-64.
- Hallet, Wolfgang (2005). „Bilingualer Unterricht: Fremdsprachig denken, lernen und handeln“. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 78/2005.
- Helbig, Beate (1998). *Textarbeit im bilingualen Sachfachunterricht Geschichte. Eine deskriptiv-explorative Studie*. [Veröffentlicht in überarbeiteter Fassung 2001. Tübingen Stauffenburg]. Ruhr-Universität Bochum [Phil. Diss.].
- Hellekjaer, Glenn Ole (1999a). „Easy does it: introducing pupils to bilingual instruction“. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4 2), 8 Seiten. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/hellek1.htm>> (26.06.2001).
- Hellekjaer, Glenn Ole (1999b). „The Output Hypothesis: Practical Implications for Formal Language Instruction in a Bilingual Environment“. Graz: European Centre of Modern Languages. <<http://www.ecml.at/html/thematiccollections/thematic.htm>> (04.08.2001).
- Hertkorn, Ottmar (1997). „Plurikulturelle Kompetenz – eine Utopie?“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 2(1), 5 Seiten. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/hertkorn.htm>> (08.11.2000).
- Hirner, Matthias (2002). *Anleitung zur erfolgreichen Gestaltung eines bilingualen Physikunterrichts*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung. [ZSE-Report 62] [Diss].
- Hoffmann, Gerhard (2000). „Didaktische Grundsätze zum Aufbau bilingualer Unterrichtssequenzen“. In: Streeter, Janet (Hg.). *Sachfachunterricht in der Fremdsprache: Lehrmethoden im Bilingualen Unterricht*. TEL2L-Materialien Band 3.2., 8-19.
- Hoffmann, Gerhard (o.J.). „Entwicklung und gegenwärtige Situation Bilinguales (sic!) Lehrens und Lernens in der Bundesrepublik am Beispiel Rheinland-Pfalz“. <<http://www.elg-alzey.de/hm2.htm>> (09.06.2001).
- Hoffmann, R. (Hrsg.). *Bilingualer Geographieunterricht. Konzepte - Praxis - Forschung*. (Geographiedidaktische Forschungen. Hrsg.: H. Haubrich, J. Nebel, H. Schrettenbrunner & A. Schultze. Band 3). Nürnberg 2003.

- Imgrund, Bettina (2000). „Zur Didaktik und Methodik im Fach Geschichte als erstinsetzendem bilinguaem Sachfach. Ein Erfahrungsbericht aus Thüringen.“ In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 47/3. 272-280.
- Klingauf, Meike (2002). „Chemie auf Englisch: Bilingualer Unterricht in einem ungewöhnlichen Sachfach“. In: Finkbeiner, Claudia (Hg.). *Bilingualer Unterricht. Lehren und Lernen in zwei Sprachen*, 48-61.
- Koch, Bernd (2002). „Probleme der Leistungsmessung“. In: Finkbeiner, Claudia (Hg.). *Bilingualer Unterricht. Lehren und Lernen in zwei Sprachen*, 85-96.
- Kolodziejska, Ewa; Simpson, Stuart (Hg.) (2000). *Language across the Curriculum: Network Processing and Material Production in an International Context*. Graz: European Centre for Modern Languages.
- Krechel, Hans-Ludwig (1999). „Sprach- und Textarbeit im Rahmen von flexiblen bilingualen Modulen“. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht (ZIF / e-journal)*, 4(2), 8 Seiten. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/krechel1.htm>> (07.11.2000).
- Kronenberg, Werner (1993). „Lieber bilingual nach Europa als sprachlos in die Zukunft“. In: Weller Franz-Rudolf; Wolff, Dieter (Hg.) (1993). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft Bd. 92*, 113-150.
- Lamfuß-Schenk, Stefanie; Dieter Wolff (1999). „Bilingualer Sachfachunterricht: Fünf kritische Anmerkungen zum *state of the art*“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 7 Seiten. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/lamfus2.htm>> (07.11.2000).
- Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2008). *Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht: Ein Fallstudie*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hg.) (1996) : *Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. Eine Bibliographie zum bilingualen Lernen und Lehren*, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.
- Landesinstitut für Schule und Weiterbildung. (Hg.) (1997). *Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. Eine Dokumentation der Schulen mit bilinguaem Angebot in der Bundesrepublik Deutschland*. Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.
- Loyall, Peter (2000). „Bilingualer (sic!) Unterricht. Sachfachunterricht in der Zielsprache“. <<http://www.ipts.de/ipts23/englisch/bili.htm>> (04.06.2001).
- Marsh, David (1997a). „Articulating CLIL methodologies“. Graz: European Centre of Modern Languages. <<http://www.ecml.at/html/thematiccollections/thematic.htm>> (04.08.2001).
- Marsh, David (1997b). „Developing CLIL methodologies“. Graz: European Centre of Modern Languages. <<http://www.ecml.at/html/thematiccollections/thematic.htm>> (04.08.2001).
- Marsh, David; Dieter Wolff (Hg.) (2007). *Future Prospects of Content and Language Integrated Learning*. Frankfurt a. M. : Lang.
- Macmillan, Peeter Mehisto; David Marsh, María Jesús Frigols. *Uncovering CLIL*. Hueber.

- Mentz, Olivier (2004). „Bilingualer Unterricht mit der Zielsprache Französisch. Eine Untersuchung über die aktuelle Situation in Deutschland – ein erster Zwischenbericht.“ *Französisch heute* 35/2.
- Mentz, Oliver; Sebastian Nix; Paul Palmen (2007). *Bilingualer Unterricht in der Zielsprache Französisch*. Tübingen: Narr.
- Meyer, Christiane (2003). „Bilingualer Unterricht: Anspruch und Wirklichkeit aus Sicht der Geographiedidaktik „. In: *Bilingualer Geographieunterricht: Konzepte – Praxis – Forschung*. 2003, 25-44.
- Ministerium für Schule und Weiterbildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen (Hg.) (2001). *Bilingualer Unterricht an Realschulen. Abschlussbericht Juni 2001*. <<http://www.mswwf.nrw.de/>> (04.08.2001).
- Mißler, Bettina; Dieter Wolff (1993). „Bilingualität und bilinguale Erziehung: Eine Bibliographie zum Themenheft“. In: Weller Franz-Rudolf; Wolff, Dieter (Hg.). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft* Bd. 92., 166-187.
- Müller-Schneck, Elke (2000). „Chancen und Probleme eines bilingualen deutsch-englischen Geschichtsunterrichts an Gymnasien in Nordrhein-Westfalen“. In: *Geschichte, Politik und ihre Didaktik*, 28/2000, 41-46.
- Müller-Schneck, Elke (2006). *Bilingualer Geschichtsunterricht. Theorie, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis: Thema: Bilingualer Sachfachunterricht*. 2/2002.
- Niemeier, Susanne (2000). „Bilingualismus und „bilinguale“ Bildungsgänge aus kognitiv-linguistischer Sicht“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 27-50.
- Nixon, John (1998). „The Pains and Pleasures of Bilingual Education“. <<http://www.euroclit.net>> (07.08.2001).
- Oestreich, Katja; Günther Grogger (1997). *Der Einsatz einer Fremdsprache als Arbeitssprache in nichtsprachlichen Gegenständen: Ergebnisse einer bundesweiten Direktorenbefragung an Schulen der Sekundarstufe, im Schuljahr 1996/97*, Graz: ZSE/III. [ZSE Report 31].
- O'Malley, Michael J.; Anna Uhl Chamot (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: CUP.
- Otten, Edgar (1999). „Nachdenken über den funktionalen Einsatz von Fremdsprache(n) und Muttersprache(n) in der inhaltsbezogenen Arbeit“. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online] 4(2), 14 Seiten. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/otten5.htm>> (07.11.2000).
- Otten, Edgar; Eike Thürmann (1993). „Bilinguales Lernen in Nordrhein-Westfalen: ein Werkstattbericht – Konzepte, Probleme und Lösungsversuche“. In: Weller Franz-Rudolf; Wolff, Dieter (Hg.). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft* Bd. 92, 69-93.
- Otten, Edgar, Thürmann, Eike, Otto, Albert & Wildhage, Manfred. (1994). Zum Beispiel: ‚Emigrating to the New World‘. Materialentwicklung für den bilingualen deutsch-englischen Geschichtsunterricht. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 13(28), 51-56.

- Otten, Edgar; Manfred Wildhage (Hrsg.). *Praxisbuch bilingualer Unterricht*. Cornelsen Scriptor.
- Oxford, Rebecca (1990). *Language Learning Strategies: What every Teacher Should Know*. Boston: Heinle&Heinle.
- Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (Hg.) (1998). Modellversuch 206 A: Entwicklung und Erprobung eines didaktischen Konzepts für bilingualen Unterricht an Hauptschulen und Realschulen Abschlussbericht, Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum [Pädagogik Zeitgemäß, Heft 29].
- Persec, Sylvie (2000). „Begriffverständnis und die Einführung neuen Vokabulars“. In: Streeter, Janet (Hg.) (2000). *Sachfachunterricht in der Fremdsprache: Lehrmethoden im Bilingualen Unterricht*. TEL2L-Materialien Band 3.2., 20-22.
- Praxis Geographie: Bilingualer Unterricht*. 1/2001.
- Projektgruppe „Englisch als Arbeitssprache“ (Hg.) (1995). *eea – serviceheft 1 – Lehrplananalyse*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.
- Projektgruppe „Englisch als Arbeitssprache“ (Hg.) (1996). *eea - serviceheft 3 – Printmedien*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.
- Projektgruppe „Englisch als Arbeitssprache“ (Hg.) (1996). *eea - serviceheft 2 – Audiovisuelle Medien*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.
- Projektgruppe „Englisch als Arbeitssprache“ (Hg.) (1997). *eea – serviceheft 4 – Praxisberichte*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung. [Fächer: Biologie, Geographie / Wirtschaftskunde, Geschichte/Sozialkunde, Mathematik, Physik/Chemie, Betriebswirtschaftslehre, Elektrotechnik].
- Projektgruppe „Englisch als Arbeitssprache“ (Hg.) (2000). *eea – serviceheft 5 – Praxisreihe. Neue Lernformen*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.
- Räsänen, Anne; Horst-Dieter Matthews (1997). „Profile of teacher qualifications for bilingual education“. In: Abuja/Simpson (1997). *Bericht über den Europarat Workshop 12B „Bilingual Education in secondary schools: learning and teaching non language subjects through a foreign language*, 25-26 und 46-51.
- Rautenhaus, Heike (2000). „Prolegomena zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts, Beispiel: Geschichte“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 115-126.
- Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung. (1999). „Bilinguales Lehren und Lernen an Schulen und Institutionen mit bilingualen Bildungsangeboten. Informationen zum Zusatzstudium“. Bochum.  
<<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/slf/bili/>> (09.11.2001).
- Schmid-Schönbein, Gisela (2000). „Was vor Beginn des Bilingualen Unterrichts in Erwägung zu ziehen ist. In: Streeter, Janet (Hg.) (2000). *Sachfachunterricht in der Fremdsprache: Lehrmethoden im Bilingualen Unterricht*. TEL2L-Materialien Band 3.2., 3-7.
- Schmid-Schönbein, Gisela; Barbara Siegismund (1998). „Bilingualer Sachfachunterricht“. In: Timm, Johannes P. (Hg.). *Englisch lernen und lehren: Didaktik des Englischunterrichts*, 201-210.

- Schmid-Schönbein, Gisela (1999). „Ausbildung für bilinguales Lehren: Kontext Europa“ In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2). <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/schmid2.htm>> (08.11.2000).
- Schütz, Helmut (1993). „Politik bilingual – Anmerkungen zum Unterricht im Sachfach Politik in deutsch-englischen Zweisprachenzweigen an Gymnasien in Nordrhein-Westfalen“. In: Weller Franz-Rudolf; Wolff, Dieter (Hg.) (1993). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft Bd. 92*, 94-112.
- Soetart, Ronald; Bart Bonamie (o.J.). „New Rules for the Language and Content Game. From BBLT/CALL to CLIL/TILL“. <<http://www.euroclit.net>> (07.08.2001).
- Streeter, Janet (Hg.) (2000). *Sachfachunterricht in der Fremdsprache: Lehrmethoden im Bilingualen Unterricht*. TEL2L-Materialien Band 3.2. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.
- Svecnik, Erich (1998). *Zur Evaluation des Bilingualen Unterrichts an der Grazer Internationalen Bilingualen Schule (GIBS): Ergebnisse einer Schülerbefragung der ersten und zweiten Kohorte auf der 10. bzw. 11. Schulstufe im Schuljahr 1997/98* (Unveröffentlichter Forschungsbericht, geplant als Publikation in der Reihe der ZSE-Reports). Graz: ZSE II.
- Thürmann, Eike (2000). „Eine eigenständige Methodik für den bilingualen Sachfachunterricht“. In: Bach, Gerhard; Susanne Niemeier (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 75-96.
- Thürmann, Eike (2001). „Zwischenbilanz zur Entwicklung der bilingualen Bildungsangebote in Deutschland“ In: Helbig, Beate; Kleppin, Karin; Königs, Frank G.: *Sprachlehrforschung im Wandel. Beiträge zur Erforschung des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Festschrift für Karl-Richard Bausch zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 473-497. <<http://www.learn-line.nrw.de/angebote/berichtsarchiv/info/ar0001/kap3.html>> (7.11.2000).
- Thürmann, Eike; Heinz Helfrich (Hg.) (1993). *Report on Workshop 12 A.. Bilingual Education in secondary schools: learning and teaching non language subjects through a foreign language*. Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.
- Thürmann, Eike, Edgar Otten. (1992). „Überlegungen zur Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien für den bilingualen Fachunterricht.“ *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 2(3), 39-55.
- Tost Planet, Manuel (2000). „The European Dimension“. In: Byram, Michael; Tost Planet, Manuel (Hg.). *Social Identity and the European Dimension: Intercultural Competence Through Foreign Language Learning*, 25-34.
- Viebrock, Britta (2007). *Bilingualer Erdkundeunterricht. Subjektive didaktische Theorien von Lehrerinnen und Lehrern*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Vonderau, Kerstin (2004): *Bilingualer Sachfachunterricht am Beispiel Wirtschaftslehre – Englisch. Forschung – Didaktik – Methodik*. Tönning.
- Vollmer, Helmut J. (2000a). „Bilingualer Sachfachunterricht als Inhalts- und Sprachlernen“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 51-74.

- Vollmer, Helmut J. (2000b). „Förderung des Spracherwerbs im Sachfachunterricht“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 139-158.
- Weller Franz-Rudolf; Dieter Wolff (Hg.) (1993). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft Bd. 92*. Frankfurt a. M.: Diesterweg.
- Weller, Franz-Rudolf (1993). „Bilingual oder zweisprachig? Kritische Anmerkungen zu den Möglichkeiten und Grenzen fremdsprachigen Sachfachunterrichts“. In: Weller Franz-Rudolf; Wolff, Dieter (Hg.). *Bilingualer Unterricht. Die Neueren Sprachen Themenheft*, Bd. 92: 1/ 2, 8-22.
- Wildhage, Manfred (1997?). „Von Verstehen und Verständigung“. *Französisch heute* (Heft 28/1). Online:  
[http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Magazin/Magazin/material\\_zeit/wildhage.pdf](http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Magazin/Magazin/material_zeit/wildhage.pdf)
- Wildhage, Manfred; Edgar Otten. (Hrsg.) 2003. *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Cornelsen, Berlin. (Vier PraktikerInnen berichten in je einem Kapitel über Erfahrungen und Überlegungen zum Immersionsunterricht in ihrem Fach (Geographie, Geschichte, Biologie und Sport). Ein weiteres Kapitel analysiert die Aufgabe der Fremdsprachenlehrperson einer bilingualen Klasse.)
- Wode, Henning (1995). *Lernen in der Fremdsprache: Grundzüge von Immersion und bilinguaem Unterricht*. Ismaning: Hueber.
- Wolff, Dieter (1996). „Bilingualer Sachfachunterricht: Versuch einer lernpsychologischen und fachdidaktischen Begründung“. (Vortrag am 21.11.1996 an der Bergischen Universität Gesamthochschule Wuppertal). <[http://www.uni-wuppertal.de/FB4/bilingu/biingualer\\_Sachfachunterricht.htm](http://www.uni-wuppertal.de/FB4/bilingu/biingualer_Sachfachunterricht.htm)> (07.11.2000).
- Wolff, Dieter (1999a), „Das zusätzliche Studienangebot „Bilingualer Sachfachunterricht“ an der Bergischen Universität Gesamthochschule Wuppertal“. Bergische Universität Gesamthochschule Wuppertal, FB 4. Zusatzstudium Bilingualer Sachfachunterricht. Informationen zum Zusatzstudiengang. Wuppertal.
- Wolff, Dieter (1999b). „Zur Förderung von Sprachbewußtheit und Sprachlernbewußtheit im bilingualen Sachfachunterricht“ In: *Fremdsprachen lehren und lernen*, 26/1997, 167-183. <[http://www.uni-wuppertal.de/FB4/bilingu/foerderung\\_von\\_sprachbewusstheit.htm](http://www.uni-wuppertal.de/FB4/bilingu/foerderung_von_sprachbewusstheit.htm)>
- Wolff, Dieter (2000). „Möglichkeiten zur Entwicklung von Mehrsprachigkeit“. In: Bach, Gerhard; Niemeier, Susanne (Hg.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, 159-172.
- Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (online) 4, Themenausgabe Bilingualer Unterricht: [http://spz1.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_ejournal/jg-04-2/beitrag1.htm](http://spz1.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg-04-2/beitrag1.htm)

### 3 Unterrichtsmaterialien, Unterrichtshilfen, Wörterbücher

#### 3.1 Erweiterter Englischunterricht / sprachlicher Vorlauf

Bäder, Reinhold (1998). *Initiation à la géographie et à l'histoire*. Materialien und Handreichungen zur Vorbereitung des bilingualen Französischunterrichts, Landeskunde, Erdkunde, Geschichte. Landesinstitut für Erziehung und Unterricht.

Biederstädt, Wolfgang; Whittaker, Mervyn (2002). *There and Then*. Arbeitsheft. Das Material dient dazu, den Englischunterricht der Klasse 6 durch geographische und historische Anknüpfungsthemen sprachlich und thematisch auszuweiten. Berlin: Cornelsen.

*Diercke Geography Basic*. Erweiterter Fremdsprachenunterricht als Vorbereitung für den englischsprachigen Fachunterricht ab Klasse 7.

<http://www.schule-bw.de/schularten/realschule/bilingual/vorkurs>. Zahlreiche Materialien zur Geographie.

ISB [Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung Bayern] (Hg.) (1999). *Erweiterter Englischunterricht im Gymnasium in den Jahrgangsstufen 6 und 7 (1. Fremdsprache) 7 und 8 (2. Fremdsprache) zur Vorbereitung des zweisprachigen Unterrichts in Wirtschafts- und Rechtslehre ab Jahrgangsstufe 8 bzw. 9*, Donauwörth: Auer. [ISB-Materialien]

ISB [Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung Bayern] (Hg.) (2000a). *Erweiterter Englischunterricht im Gymnasium in den Jahrgangsstufen 5 und 6 zur Vorbereitung des zweisprachigen Geschichtsunterrichts ab Jahrgangsstufe 7*, Donauwörth: Auer. [ISB-Materialien]

ISB [Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung Bayern] (Hg.) (2000b). *Materialien zum Erweiterten Englischunterricht in den Jahrgangsstufen 5 und 6 zur Vorbereitung des zweisprachigen Erdkundeunterrichts ab Jahrgangsstufe 7*. Donauwörth: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung München / Auer.

Meyer, Oliver; Heiner Bottger (2008). *Going CLIL - Prep Course*. Berlin: Cornelsen.

Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz, PZ - Information 20/2002, *Bilingualer Unterricht. Erweiterter Englischunterricht*

#### 3.2 Arbeitssprache Englisch

##### 3.2.1 Geschichte

Beck-Zangenberg, Christel (2008). *Englischer Wortschatz Geschichte*. Leipzig und Stuttgart: Klett.

Brocklehurst, Ruth et al. (o.J.). *The Usborne History of Britain*. Usborne.

Brook Henry et al. (o.J.). *The First World War. Usborne History of Britain*. Usborne.

*Cambridge History Programme*. Serie mit den folgenden Einzelbänden: Pulley, Richard. *The Roman World (From Republic to Empire)*; Counsell, Christine. *Industrial Britain (The Workshop of the World)*; Hetherington, Greg. *Revolutionary France (Liberty, tyranny and terror)*; Edmonds, Susan. *Native Peoples of North America (Diversity and Development)*; Field, Ron. *African Peoples of the Americas (From Slavery to civil rights)*; Mulholland, Rosemary. *South Africa 1948-1994*. Cambridge, bei Klett.

*Cambridge Perspectives in History*. Die Reihe befasst sich mit verschiedenen Themen, z.B. *Lancastrians to Tudors*; *War and Rebellion*; *Hitler, Chamberlain and Appeasement*; *The Holocaust*; *Revolutions 1789-1917*.

Checkpoint Bili. Internetforum zu Materialien für den bilingualen Geschichtsunterricht:  
<http://checkpointbili.twoday.net/topics/Impressum/>

Checkpoint Bili. Internetforum zu Materialien für den bilingualen Geschichtsunterricht:  
<http://checkpointbili.twoday.net/topics/Impressum/>

Clare John D. (2004). *Your Ancient Greece Homework Helper*. Tunbridge Wells. ticktock media ltd.

*CLIL Modules*. Geschichte. Serie mit Themenheften zu den folgenden Themen: *19th Century Britain - A Showcase Nation?*; *The American Revolution - A New Beginning*; *Europe in the Age of Imperialism*; *The First World War - 1914-1918*. Berlin: Cornelsen.

Cloake J. A. (1994). *Britain in the Modern World*. Oxford University Press.

Cloake J. A. (1997). *Germany 1918-1945*. Oxford University Press.

Cloake J. A.; Tudor M. R. (2001). *Multicultural Britain*. Oxford University Press.

Dawson Ian (1992). *Oxford history study units*. Oxford University Press. Verschiedene Titel, z.B. *The making of the United Kingdom*; *The era of the Second World War*.

Downey Tony, Nigel Smith (1996). *Russia and the USSR, 1900-1995*. Oxford University Press.

*Eyewitness Guides* (2003). *Eyewitness: Victorians*. London, Dorling Kindersley.

*Exploring History*. Schülerbuch und Workbook mit den Themen: *Absolutism and Enlightenment*; *The American Revolution*; *The French Revolution*; *Industrialisation*; *The Struggle for Unity and Liberty*; *Imperial Germany*; *New Imperialism and the Scramble for Africa*; *The First World War*. Braunschweig: Westermann.

Franklin Jennifer (2008). *Bilingualer Geschichtsunterricht und Museumspädagogik: Zur Erarbeitung einer Synthese von museumspädagogischen Ansätzen und dem bilingualen Sachfachunterricht Geschichte am Beispiel eines Projektes*. Vdm Verlag Dr. Müller.

Ganeri Anita (2004). *Your Ancient Egypt Homework Helper*. Tunbridge Wells, ticktock media ltd.

*Geschichte und Geschehen*, bilingual. Erscheint 12/2008. Leipzig und Stuttgart: Klett.

Heater Derek (1987). *Our World This Century. New Edition for GCSE*. Oxford University Press.

*History. The Definitive Visual Guide - From the Dawn of Civilization to the Present Day*. (2007). London, Dorling Kindersley.

Hodge Susie (2004). *Your Medieval Homework Helper*. Tunbridge Wells, ticktock media ltd.

*Horrible histories series*. [www.horrible-histories.co.uk](http://www.horrible-histories.co.uk)

- <http://www.americaslibrary.gov>. America's story from America's library. The Library of Congress.
- <http://curriculum.qca.org.uk/index.aspx>. Informationen über Curricula und Standards in Großbritannien Dort finden sich auch Informationen über Inhalte des Faches Geschichte.
- [http://www.direct.gov.uk/en/Parents/Schoolslearninganddevelopment/ExamsTestsAndTheCurriculum/DG\\_4016665](http://www.direct.gov.uk/en/Parents/Schoolslearninganddevelopment/ExamsTestsAndTheCurriculum/DG_4016665) "Understanding the National Curriculum" for parents.
- <http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Englisch/startengl>
- <http://www.schule-bw.de/schularten/realschule/bilingual/geschichte>.
- <http://www.standards.dfes.gov.uk/>. Bildungsstandards.
- Hynson Colin (2004). *Your Ancient Rome Homework Helper*. Tunbridge Wells, ticktock media ltd.
- Invitation to History - Volumes 1 & 2. From the American Revolution to the First World War; From the End of the First World War to the Age of Globalization*. Berlin: Cornelsen.
- Kitson Alison (2001). *Germany 1858-1990: Hope, Terror and Revival*. Oxford University Press.
- Landgraf, Gerhard (2003). <http://www.ikg-landsberg.de/unterricht/bili/start.htm>
- Langley Andrew (2002). *Eyewitness Medieval Life*. London, Dorling Kindersley.
- Malam John (2004). *Your Mesopotamia (Ancient Iraq) Homework Helper*. Tunbridge Wells, ticktock media ltd.
- Margeson Susan (2002). *Eyewitness: Viking*. London, Dorling Kindersley: Eyewitness Guides.
- Mason James; Angela Leonard (2001). *Modern World History to GCSE*. Oxford University Press.
- Material für verschiedene Jahrgangsstufen: <http://www.ticktock.co.uk/schools>
- Materialien zur Geschichte der USA: <http://www.scholastic.com>
- Maynard Christopher (1995). *Explorers and Faraway Places*. London, Kingfisher Publications.
- McAleavy, Tony (2004). *Modern World History*. Combined Edition. Cambridge; bei Klett.
- McCaughrean Geraldine; Brassey Richards (2004). *Britannia. 100 Great Stories from British History*. London, Dolphin Paperbacks.
- Millard Anne (1991). *Children's Encyclopedia of History. Dark Ages to 1914*. London, Usborne Publishing Ltd.
- Müller-Schneck Elke (2006). *Bilingualer Geschichtsunterricht: Theorie, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt.
- Oxley Peter (2001). *Russia 1855-1991: From Tsars to Commissars*. Oxford University Press.
- Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz, PZ - Information 20/2002, *Bilingualer Unterricht. Erweiterter Englischunterricht*.
- Putnam James (2002). *Eyewitness: Pyramid*. London, Dorling Kindersley: Eyewitness Guides.

- RAAbits Bilingual. *Geschichte*. Stuttgart: Raabe.
- Rea Tony; John Wright (1997). *International Relations 1914-1995*. Oxford University Press.
- Rea Tony; John Wright (1997). *The Arab-Israeli Conflict*. Oxford University Press.
- Robson Walter, *Access to history* (5 Bände : Rome, the Empire/ Medieval Britain/ Crown, Parliament and People/ Britain 1750 – 1900/ The twentieth Century), Oxford University Press, 1992.
- Ross Stewart (2004). *Tales of the Dead. Ancient Greece*. London, Dorling Kindersley.
- Smith Jeremy (2004). *Your Aztec Homework Helper*. Tunbridge Wells, ticktock media ltd.
- Smith Nigel (1996). *The USA, 1917-1980*. Oxford University Press.
- Smith, Simon C. (1998). *British Imperialism 1750-1970*. Cambridge; bei Klett.
- Spotlight on History* - Volumes 1 & 2. Berlin: Cornelsen.
- Tempora. Sources of Modern History*. Quellen zur Geschichte und Politik. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- The Kingfisher History Encyclopedia*. London 1999, Kingfisher Publications.
- The Young Oxford History of Britain and Ireland*. Oxford 1996, Oxford University Press.
- Todd Allan (2001). [\*The Modern World\*](#). Oxford University Press.
- United States Information Agency (ed.) (o.J.). *An outline of American History*. Erhältlich über die Amerikahäuser.
- Usborne Catalogue. History of Britain Series; Word history and others.  
<http://www.usborne.co.uk/catalogue>
- Victorian Britain* CD-ROM. *Life in 1881*. Cambridge University Press, Corporate Author ALIVE Learning Ltd.
- Vikings* CD-ROM. Cambridge University Press, Corporate Author ALIVE Learning Ltd.
- Who was...series*. Biographien wichtiger Persönlichkeiten, z.B. *Emily Davison, Ada Lovelace, Admiral Nelson, David Livingstone*. Published by short books London. Vollständige Liste unter <http://www.shortbooks.co.uk/>.
- Willmott HP (2008). *World War I*. London: Dorling Kindersley.
- Willmott HP (2005). *World War II*. London: Dorling Kindersley.
- World History Atlas. Mapping the Human Journey*. (2008) London: Dorling Kindersley.

### 3.2.2 Geographie

#### 3.2.2.1 Bücher und Printmedien

- Ahnert (1989). *Landforms and Landform Evolution in West Germany*. Cremlingen.
- Archer (2007). *Global Warming*. Malden.
- Around the World - Volume 1 und 2*. Berlin: Cornelsen.

- Advanced Geography. Geography for As.* Inhalte: *Hydrological systems; Ecosystems; Atmospheric systems; The lithosphere, Population: pattern, process and change; Rural settlement and population change; Contemporary urban growth; Contemporary urbanisation in LEDCs; Urban land use and population patterns in cities.* Klett: Stuttgart und Leipzig.
- Beckwith Ann; Anne Sutcliffe (1991). *Exploring Geography*. Mehrere Lehrbände. Edinburgh.
- Bigg, Grant R. (2003). *The Oceans and Climate*. Cambridge.
- Boehm R.; J. Petersen; L. Bybee (1996). *Building Skills in Geography*. New York.
- Borroughs, William James (2005). *Climate Change in Prehistory*. Cambridge.
- Bildungsserver Hessen. Zahlreiche ausgearbeitete Materialien zum Download.  
[http://lernarchiv.bildung.hessen.de/sek\\_i/bilingual/engl/erdkunde\\_bl\\_en](http://lernarchiv.bildung.hessen.de/sek_i/bilingual/engl/erdkunde_bl_en).
- Bilingual Geography. Polar Regions, Hot Deserts, Tropical Rain Forests, California.* Themenhefte im Sammelband. Klett.
- Chapman Simon (1998). *Complete Geography*. Oxford.
- CLIL Modules.* Geographie bzw. Politik. Serie mit Themenheften zu den folgenden Themen: *Polar Zones, Hot Deserts, Tropical Rain Forests.* In Vorbereitung. Erscheinen voraussichtlich Januar 2009. *Your Carbon Footprint - Climate Change and the Global Challenge.* Cornelsen.
- Countries of the World.* Serie mit Englischen Büchern zu den folgenden Ländern: UK, USA, Canada, India, Brazil, China, Japan. Klett.
- de Blij, Harm J.; Alexander B. Murphy (1999). *Human Geography – Culture, Society and Space*. New York.
- Diercke Geographie for bilingual classes. Schulbuchserie mit den folgenden Inhalten. *The World We Live in; Germany and Europe; ; Natural Forces Affect Life on Earth; Living and Working in Africa; Living and Working in the Orient; Living and Working in Asia; Living and Working in Northern America; Living and Working in Russia; Living and Working in Latin America; Living and Working in Australia;* u. a. . Diercke.
- Haack Weltatlas. Bilinguale Legende Englisch/Französisch. Klett.
- Heinemann Library (Hrsg.) (1997). *Next Stop*. Mehrere Bände über verschiedene Länder. Oxford.
- Herb, Guntram H., et al. (Hrsg.) (2006). *Perthes World Atlas*. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Holt; Rinehart; Winston (Hrsg.). (1999). *Regions of the World. Map Transparencies and Teacher's Notes*. Austin.
- Holt; Rinehart; Winston (Hrsg.) (2000). *World Geography Today*. Lehrbuch, Skills Activities, Critical Thinking Activities etc. Austin.
- <http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Englisch/startengl>
- <http://www.schule-bw.de/schularten/realschule/bilingual/ewg>
- <http://www.schule-bw.de/schularten/realschule/bilingual/vorkurs>. Zahlreiche Materialien zur Geographie.
- Iacopi, Robert L. (1980). *Earthquake Country*. Menlo Park.
- Lernzirkel Tropischer Regenwald* (2007). Leipzig und Stuttgart: Klett.

- Lernzirkel USA (2001). Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Matsch, Charles L. (1976). *North America and the Great Ice Age*. New York.
- Montgomery, Carla W. (1987). *Physical Geology*. Dubuque.
- Mountain Press Publishing (Hrsg.) (1980). *Roadside Geology*. Mehrere Bände über US-Staaten. Missoula.
- Ollier, Cliff; C.F. Pain (2000). *The Origin of Mountains*. London.
- Philip'S (Hrsg.) (2000). *Philip's Modern School Atlas*. London.
- Piccardi L.; W.B. Masse (2007). *Myth and Geology*. London.
- Press Frank; Raymond Siever; John Grotzinger; Thomas H. Jordan (2004). *Understanding Earth*. New York.
- Sager, Robert J.; David. M. Helgren (2003). *World Geography Today*. Austin.
- Sparks, B. W. (1972). *Geomorphology*. London.
- Schönfeldt, Claudia (2005). Die Rolle der Visualisierung im bilingualen deutsch-englischen Erdkundeunterricht [Diss.]. [http://bib1lp1.rz.tu-bs.de/docportal/servlets/MCRFileNodeServlet/DocPortal\\_derivate\\_00000005/Document.pdf;jsessionid=0000hi9srvOr5behbWwIZhdfTOA?hosts=local](http://bib1lp1.rz.tu-bs.de/docportal/servlets/MCRFileNodeServlet/DocPortal_derivate_00000005/Document.pdf;jsessionid=0000hi9srvOr5behbWwIZhdfTOA?hosts=local)
- The World physical*. Wall map, mounted on linen, laminated, with rods (ABW). Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Tricart, Jean (1974). *Structural Geomorphology*. London.
- Tricart Jean; Andre Cailleux (1972). *Introduction to Climatic Geomorphology*. London.
- Watznauer, ? (1987). *Technik-Wörterbuch Geowissenschaften Deutsch-Englisch Englisch-Deutsch*. Berlin.
- Wayland Publishers (Hrsg.) (1997). *Country Insights*. Mehrere Bände über verschiedene Länder. Hove.
- Vankat, John L. (1979). *The Natural Vegetation of North America*. New York.
- White, ? (1968). *Geography Advanced Test*. New York.
- Widner, ? (1968). *Forests and Forestry in the United States*. Washington.
- Williams, Brian (1993). *Countries of the World – A Visual Factfinder*. London.
- Wonders, William C. und andere Autoren (1972). *Studies in Canadian Geography*. Mehrere Bände über kanadische Regionen. Toronto.

### 3.2.2.2 DVDs

- Naturlandschaftszonen - Wüsten der Erde / Deserts of the Earth. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Naturlandschaftszonen - Gemäßigte Breiten / Temperate Latitudes. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Naturlandschaftszonen - Gemäßigte Breiten / Temperate Latitudes. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Naturlandschaftszonen - Gemäßigte Breiten / Temperate Latitudes. Leipzig und Stuttgart: Klett.

### 3.2.3 Wirtschaft und Recht

- Anderton, Alain (1995). *Economics. Second Edition*. Ormskirk: Causeway Press.
- Anderton, Alain (<sup>2</sup>1993). *Economics for GCSE*. Second edition, reprinted 2000, London: Collins Educational.
- Bauer, Gotthard (2001). *Zweisprachiger Unterricht im Fach Wirtschafts- und Rechtslehre. Entwürfe für Unterrichtsmaterialien Jahrgangsstufe 8*. Unveröffentlichtes Manuskript.
- Blake, L.L. (1984). *Young People's Book of Law*. London: The Sherwood Press.
- Borchardt, Klaus-Dieter (1995). *European Integration, The origins and growth of the European Union*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
- Borrington, Karen; Peter Stimpson (2002): *IGCSE Business Studies*. London, John Murray Publishers.
- Brandes et al. (Hg.) (2000). *Materialien-Handbuch Englisch. Band 8: Work, Employment and Business*. Köln: Deubner.
- Bruce, Andy; Ken Langdon (2000). *Project Management*. London.
- Bundesagentur für Arbeit (Hg) (2003). *Europa kommt- gehen wir hin! Perspektiven in Europa. Bildung - Ausbildung - Studium - Jobben*. ISSN: 1435-8891.
- Business Spotlight. English for International Communication*. Zeitschrift. Planegg/München: Spotlight.
- Business Spotlight: vocabulary lists* als Download; Textbeiträge, Übungen und *survival guides* zu einzelnen *skills* in den Printausgaben; *The Essentials Series* (kleine Booklets mit Methoden, Wortschatz und Idiomatik zu einzelnen *skills*).
- Butler, Eamonn (2008). *The Best Book on the Market. How to stop worrying and love the free economy*. Capstone Publishing, Chichester.
- Campbell G. Michael; Sunny Baker (<sup>4</sup>2007). *The complete idiot's guide to project management*.
- CLIL-Modules*. Politik. Serie mit Themenheften zu den Themen. *The Labour behind the Label - Our Clothes and Global Trade; Your Carbon Footprint - Climate Change and the Global Challenge; Laws - Who Needs Them and How They Work*. Berlin: Cornelsen.
- Consumer Direct. <http://www.consumerdirect.gov.uk/>
- Dolceta. Development of Online Consumer Education Tools for Adults. (2006). <http://www.dolceta.eu/united-kingdom/index.php>
- EURES - Europäische Arbeitsvermittlung: <http://ec.europa.eu/eures/main.jsp?acro=eures&lang=de&catId=1&parentId=0>
- Europäische Kommission (Hg.) (2003). *Europa: Greifen Sie zu! Leben, lernen und arbeiten in anderen EU-Ländern*. Luxemburg <http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/38/de.pdf>
- Europaservice der Bundesagentur für Arbeit: <http://www.europaserviceba.de/>

- European Commission (2008). *A sustainable future in our hands*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
- European Commission; Directorate-General for Economic and Financial Affairs (2008). *Ten years of the euro. 10 success stories*. <http://bookshop.europa.eu>
- Flinders, Steve (1999). *English at work. The essential guide to Business English*. Planegg: Spotlight.
- Fontaine, Pascal (2006). *Europe in 12 lessons*. Brüssel (Office for Official Publications of the European Communities).
- Fuhrmann, Klaus; Fritz Michler (1997). *Banking English*. Köln: Bank.
- Fuhrmann, Klaus; Fritz Michler (1997). *Banking English. Musterlösungen*. Köln: Bank.  
<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Englisch/startengl>  
<http://www.schule-bw.de/schularten/realschule/bilingual>  
<http://www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/BilingualesLernen/BilingualeModule/index.html>
- Hilborne-Clarke, David (1993). *The Economy and Business in Modern Society. Teacher's Book*. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Hilborne-Clarke, David (1994). *The Economy and Business in Modern Society*. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Huggett, Renée (<sup>3</sup>1997). *Business Studies for GCSE*. Third edition, reprinted 2000, London: Collins Educational.
- ISB [Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung Bayern] (Hg.) (2000d). *Zweisprachiger Unterricht Jahrgangsstufe 10. Englisch – Wirtschafts- und Rechtslehre*. München. [ISB-Materialien]
- ISB [Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung, Bayern] (Hg.) (2000e). *Nutzung des Internet im Fach Wirtschafts- und Rechtslehre*. Donauwörth: Auer. [ISB-Materialien]
- Jobline LMU, das kostenlose *English-language job application training programme* der Ludwig-Maximilians-Universität München: [www.jobline.lmu.de](http://www.jobline.lmu.de).
- Lloyd, Angela; Anne Preier (1996). *Business Communication Games. Photocopiable games and activities for students of English for Business*. Oxford, Oxford University Press.
- London Chamber of Commerce and Industry. *Textbooks für Sprachzertifikate*.  
<http://www.lccieb-germany.com/>
- Longman Dictionary of Business English* (<sup>2</sup>1993). Hg. von J.H. Adam. Burnt Mill, Harlow: Longman.
- MacKenzie, Ian (<sup>2</sup>2007). *English for Business Studies*. Cambridge.
- McArthur, Tom (1990). *A rapid course in English for Students of Economics*. Oxford University Press.
- McMaster, Ian (2001). *Applying for a job in English*. Business Spotlight 3/2001, 92-98.
- Nuffield – BP (<sup>2</sup>2001). *Business & Economics for GCSE*. London: Collins Educational.
- Office of Fair Trading. <http://www.oft.gov.uk/>

- Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz (Hg.) (1997a). *Careers - Berufswahlunterricht Materialien für die Klassenstufe 9 Bilingualer Unterricht Englisch/Sozialkunde*, Bad Kreuznach: Pädagogisches Zentrum. [PZ – Information 7/97].
- Pocklington, Jackie; Patrik Schulz; Erich Zettl (2004). *Bewerben auf Englisch: Tipps, Vorlagen und Übungen*. Mit CD-ROM (Studium kompakt) (Taschenbuch). Berlin: Cornelsen.
- Pons Fachwörterbuch Wirtschaft: Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch* (2000). Hg. von P.H. Collin et al. Leipzig und Stuttgart: Klett.
- Posner, Keith; Mike Applegarth (1998-2007). *Project Management Pocket Book*. Alresford (UK).
- Radice, Fancis (1993). *Banking Transactions*. London: Macmillan Publishers Ltd.
- Radice, Fancis (1995). *Banking Transactions. Teacher's Book*. London: Macmillan Publishers Ltd.
- Schürmann, Klaus; Suzanne Mullins (2007). *Weltweit bewerben auf Englisch*. Frankfurt a. M.: Eichborn.
- Vonderau, Kerstin (2004): *Bilingualer Sachfachunterricht am Beispiel Wirtschaftslehre – Englisch. Forschung – Didaktik – Methodik*. Tönning.

### 3.2.4 Andere Fächer

- [Biologie heute entdecken](#). Englische Lehrermaterialien für die Sekundarstufe I Teil 2/1. Braunschweig: Schroedel.
- Bonnet, Andreas (2004): *Chemie im bilingualen Unterricht: Kompetenzerwerb durch Interaktion*. Opladen: Leske und Budrich.
- Cole, Theodor C.H. (2009) Wörterbuch Labor / Laboratory Dictionary. Deutsch/Englisch – English/German.
- Hirner, Matthias (2002). *Anleitung zur erfolgreichen Gestaltung eines bilingualen Physikunterrichts*. Graz: Zentrum für Schulentwicklung. [ZSE-Report 62] [Diss].
- <http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Englisch/startengl>
- <http://www.schule-bw.de/schularten/realschule/bilingual>
- <http://www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/BilingualesLernen/BilingualeModule/index.html>
- Osterhabe, S. (2007). *Sachkönnen (scientific literacy) bilingual und monolingual unterrichteter Biologieschüler; ein Kompetenzvergleich*. In: Caspari, D. et al (Hrsg.): *Bilingualer Unterricht macht Schule*. Frankfurt a. M.: Lang, 41 – 49.
- Pirner, M. (2004). *Bilingualer Religionsunterricht?* In: *Arbeitshilfen für den evangelischen Religionsunterricht an Gymnasien*. Gelbe Folge 1., 22 – 25.
- Rottmann, B. (2006). *Sport auf Englisch: Lerngelegenheiten im bilingualen Sportunterricht*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Rymarczyk, J. (2003). *Kunst auf Englisch? Ein Plädoyer für die Erweiterung des bilingualen Sachfachkanons*. München: Langenscheidt-Longman.

Tetens, Elke. *Biologie bilingual*. <http://www.etetens.com/biobili/biobiliindex.html>

*Unterricht Biologie* (2004): Heft 297–298 – Themenheft „Bilingualer Unterricht“.

### 3.3 Arbeitssprache Französisch

#### 3.3.1 Geschichte

Bäder, Reinhold (1998). *Initiation à la géographie et à l'histoire*. Materialien und Handreichungen zur Vorbereitung des bilingualen Französischunterrichts, Landeskunde, Erdkunde, Geschichte. Landesinstitut für Erziehung und Unterricht.

Gebrauchte französische *Sachfach-Schulbücher*, die man für bilinguale Module einsetzen kann, stellen französische Partnerschulen zur Verfügung: Alle vier Jahre gibt es einen neuen Lehrplan, folglich auch neue Lehrwerke. Da viele Themen in beiden Ländern behandelt werden, sind diese französischen Lehrwerke ein wertvoller „Steinbruch“ für den bilingualen Unterricht in Geographie und Französisch, ggf. sogar als Klassensatz.

Hasberg, W. (2004): *Bilingualer Geschichtsunterricht und historisches Lernen. Möglichkeiten und Grenzen*. In: Internationale Schulbuchforschung, 26, 2004, Heft 2, 119 – 140.

Helbig, Beate (1998). *Textarbeit im bilingualen Sachfachunterricht Geschichte*. Eine deskriptiv-explorative Studie“. [Veröffentlicht in überarbeiteter Fassung 2001. Tübingen Stauffenburg]. Ruhr-Universität Bochum [Phil. Diss.].

*Histoire/Geschichte*. Reihe von bilingualen Geschichtsbüchern mit folgenden Bänden:  
*Europa und die Welt vom Wiener Kongress bis 1945; L'Europe et le Monde du Congrès de Vienne à 1945; Europa und die Welt seit 1945; L'Europe et le monde depuis 1945*.  
Leipzig und Stuttgart: Klett.

<http://hypo.ge-dip.etat-ge.ch/www/cliotexte/>

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/bilingual/franz/>

Irmgrund, B. (2005). *Wortschatz im bilingualen Geschichtsunterricht. Ergebnisse einer Untersuchung zur Verfügbarkeit französisch-deutscher bilingualer Begrifflichkeit*. In: Praxis Fremdsprachenunterricht 2, 34 – 38.

Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2000). *Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Beobachtungen aus dem Unterricht und Verbesserungsvorschläge für erfolgreichen bilingualen Sachfachunterricht*. In: Neusprachliche Mitteilungen 53/2, 74 – 80.

Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2002). *Bilingualer deutsch-französischer Geschichtsunterricht, Beobachtungen aus einer Fallstudie*. In: Geschichte in Wissenschaft und Unterricht 53 (2002), 109 – 118.

Müller-Schneck, E. (2006). *Bilingualer Geschichtsunterricht*. Lang: Frankfurt/M.

Praxis Geschichte 1/2002. Themenheft *Bilingualer Unterricht*. Das Heft ist zur Zeit leider vergriffen, aber der Verlag bietet seit Januar 2003 eine CD-ROM an, die alle Jahrgänge 1998-2002 von Praxis Geschichte im Volltext enthält. (Bezug über Westermann Schulbuchverlag GmbH, Redaktion Praxis Geschichte)

Schürman-Häberli, U. (1995). *Sie finden es lässig und lernen lieber. Geschichte auf Französisch – Erfahrungen mit zweisprachigem Sachunterricht an der Sekundarstufe I*. In: Schweizer Lehrerinnen- und Lehrer-Zeitung, 5-6, pp. 20-25.

Suchmaschinen: Suchbegriff *ac* führt zu den sehr gut bestückten Seiten der französischen Akademien. Beispiel: *ac+verdun+1916*

### 3.3.2 Geographie

Bäder, Reinhold (1998). *Initiation à la géographie et à l'histoire*. Materialien und Handreichungen zur Vorbereitung des bilingualen Französischunterrichts, Landeskunde, Erdkunde, Geschichte. Landesinstitut für Erziehung und Unterricht.

Drexel-Andrieu, Irène; H. Krechel (1992). *Espace africain*. Leipzig und Stuttgart: Klett.

Drexel-Andrieu, Irène ; H. Krechel (1998). *Espace mondial*. Leipzig und Stuttgart: Klett

Gebrauchte französische *Sachfach-Schulbücher*, die man für bilinguale Module einsetzen kann, stellen französische Partnerschulen zur Verfügung: Alle vier Jahre gibt es einen neuen Lehrplan, folglich auch neue Lehrwerke. Da viele Themen in beiden Ländern behandelt werden, sind diese französischen Lehrwerke ein wertvoller „Steinbruch“ für den bilingualen Unterricht in Geographie und Französisch, ggf. sogar als Klassensatz.

Golay, D. (2005). *Das bilinguale Sachfach Geographie*. Eine empirische Untersuchung zum sachfachlichen Lernzuwachs im bilingual deutsch-französischen Geographieunterricht in der Sekundarstufe I. Nürnberg: Hochschulverband für Geographie und ihre Didaktik (= Geographiedidaktische Forschungen, Band 39).

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/bilingual/franz/>

Krechel, Hans-Ludwig (1993). „Spracharbeit im Anfangsunterricht Erdkunde bilingual“. Der fremdsprachliche Unterricht 27 / 93. 1, 11-15.

Krechel, Hans-Ludwig (1995). „Inhaltsbezogene Spracharbeit im bilingualen Sachfach Erdkunde.“ Triangle 13. Paris: Didier, 95-112.

Krechel, Hans-Ludwig (2001). *Fachunterricht in Französisch im Rahmen von flexiblen bilingualen Modulen*. Ministerium für Schule, Wissenschaft und Forschung NRW, Düsseldorf (im Ministerium anzufordern).

Lasermann, Marie-Brigitte; Françoise, Sauer (1993). *Unterricht Erdkunde/Französisch*. Unterrichtsmaterialien für Klasse 7: Propädeutische Einheit. Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz.

Lasermann, Marie-Brigitte; Françoise, Sauer (1996). *Unterricht Erdkunde/Französisch*. Materialien für den Unterricht in Jahrgangsstufe 8. Pädagogisches Zentrum Rheinland-Pfalz.

Mentz, Olivier (2003). *L'île de beauté ou: la beauté de l'île. Approches géographiques d'un projet bilingue*. In: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch 37/66: 26 – 31.

Palmen, Paul (2002): *La dynamisation d'une région: le site industriel de Smartville en Lorraine. Ein modernes Konzept für eine erfolgreiche Industrieansiedlung*. In: Geographie und Schule 24/137; 24 – 30.

Praxis Geographie: Themenheft *Bilingualer Unterricht*. 1/2001.

Suchmaschinen: Suchbegriff *ac* führt zu den sehr gut bestückten Seiten der französischen Akademien. Beispiel: *ac+verdun+1916* .

### 3.3.3 Wirtschaft und Recht

Gebrauchte französische *Sachfach-Schulbücher*, die man für bilinguale Module einsetzen kann, stellen französische Partnerschulen zur Verfügung: Alle vier Jahre gibt es einen neuen Lehrplan, folglich auch neue Lehrwerke. Da viele Themen in beiden Ländern behandelt werden, sind diese französischen Lehrwerke ein wertvoller „Steinbruch“ für den bilingualen Unterricht in Geographie und Französisch, ggf. sogar als Klassensatz.

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/bilingual/franz/>

<http://www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/BilingualesLernen/BilingualeModule/index.html>

Suchmaschinen: Suchbegriff *ac* führt zu den sehr gut bestückten Seiten der französischen Akademien. Beispiel: *ac+verdun+1916*

### 3.3.4 Andere Fächer

Gebrauchte französische *Sachfach-Schulbücher*, die man für bilinguale Module einsetzen kann, stellen französische Partnerschulen zur Verfügung: Alle vier Jahre gibt es einen neuen Lehrplan, folglich auch neue Lehrwerke. Da viele Themen in beiden Ländern behandelt werden, sind diese französischen Lehrwerke ein wertvoller „Steinbruch“ für den bilingualen Unterricht in Geographie und Französisch, ggf. sogar als Klassensatz.

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/bilingual/franz/>

<http://www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/BilingualesLernen/BilingualeModule/index.html>

Suchmaschinen: Suchbegriff *ac* führt zu den sehr gut bestückten Seiten der französischen Akademien. Beispiel: *ac+verdun+1916*

## 3.4 Andere Arbeitssprachen

## 4 Bibliographien / Linklisten anderer Institutionen / Autoren:

Arbeitsgemeinschaft der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland [http://www.franz-biling.de/downloads/061029\\_biblio.pdf](http://www.franz-biling.de/downloads/061029_biblio.pdf)

Ausländische Schulbuchverlage:

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Englisch/usverlagesoc>

Auswahlbibliographie Neumann aus Schulgeographie – Mitteilungen des Landesverbandes Nordrhein-Westfalen, Heft 84, Mai 2008, S. 68 – 70 [http://www.erdkunde-berlin.de/Dateien%20zu UNTERRICHT/Bilingual Literaturliste Neumann.doc](http://www.erdkunde-berlin.de/Dateien%20zu%20UNTERRICHT/Bilingual%20Literaturliste%20Neumann.doc)

Bach, Gerhard; Susanne Niemeier (Hg.) (2005). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. 3. verbesserte Auflage, Frankfurt a. M.: Lang.

Bildungsinstitut Kanton Zürich

<http://www.mba.zh.ch/downloads/Projektstellen/Bibliographie%20Juli%202007.pdf>

- Bildungsserver Hessen <http://portal.bildung.hessen.de/lernen/bilingual/>  
<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/franz/nouv/Bibliographie/> Online Aufsätze  
[http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Magazin/aufsaeetze/print\\_all](http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Magazin/aufsaeetze/print_all)
- Checkpoint Bili: Internetforum zu Materialien für den bilingualen Geschichtsunterricht:  
<http://checkpointbili.twoday.net/topics/Impressum/>
- Centre international d'études pédagogiques (CIEP)  
[http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement\\_bilingue.pdf](http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement_bilingue.pdf)
- CLIL Cascade Network: <http://ccn-clil.eu/> . Europäische Plattform mit den Bereichen:  
*Networking, Teaching and Learning* und *Professional Development*.
- CLIL Consortium  
[http://www.clilconsortium.jyu.fi/index.php?option=com\\_content&task=view&id=31&Itemid=51](http://www.clilconsortium.jyu.fi/index.php?option=com_content&task=view&id=31&Itemid=51)
- COMENIUS 2.1 Projekt „MOBIDIC“ (Module einer bilingualen Didaktik und Methodik des Sachfachunterrichts für die Lehrerbildung) <http://www.mobidic.org/data/map-UK.html>  
à Stichwort Bibliographie à Auswahl zwischen Bibliographien aus D, UK, F und PL  
<http://www.mobidic.org/doc/BI/Bibliographie/BiblioDeutsch/BibliographieDE.pdf>
- Deutscher Bildungsserver Linkliste  
<http://www.nibis.de/db/nibdb/ausgabe/projekt/projekt.phtml?zeiger=alle&projekt=Bilingualer+Unterricht>
- European Centre of Modern Languages (ECML). Graz.  
[http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/EN/CLIL\\_links\\_EN.htm](http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/EN/CLIL_links_EN.htm)
- Flach, Ulrike. *superunterricht.de. Geschichte bilingual. Forum + Materialbörse*  
<http://www.superunterricht.de/Tipps.html>
- Goethe Institut <http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/lit/enindex.htm>
- Hamburger Bildungsserver <http://www.hamburger-bildungsserver.de/welcome.phtml?unten=/faecher/geschichte/bilingual/index.htm>  
[http://www2.uni-wuppertal.de/FBA/bilingu/aufsaeetze\\_und\\_schriften.htm](http://www2.uni-wuppertal.de/FBA/bilingu/aufsaeetze_und_schriften.htm)  
<http://www2.uni-wuppertal.de/FBA/bilingu/bibliographie.htm>
- Initiative for bilingual studies IBIS Uni Köln: [http://www.ibis-online.net/material/literaturliste\\_gu\\_bili.pdf](http://www.ibis-online.net/material/literaturliste_gu_bili.pdf)
- Initiative for bilingual studies IBIS: Literaturliste Geschichte bilingual [http://www.ibis-online.net/material/literaturliste\\_gu\\_bili.pdf](http://www.ibis-online.net/material/literaturliste_gu_bili.pdf)
- Institut français Düsseldorf <http://www.mneia.org/biling/quoideneuf/bibliographie02-2001.rtf>
- KU Eichstätt [http://www.ku-eichstaett.de/Fakultaeten/SLF/Anglistik/didengl/Masterstudiengang/Fortbildungscampus/Materialien/HF\\_sections/content/Litliste%20Tagung%20BILI.pdf](http://www.ku-eichstaett.de/Fakultaeten/SLF/Anglistik/didengl/Masterstudiengang/Fortbildungscampus/Materialien/HF_sections/content/Litliste%20Tagung%20BILI.pdf)
- Landesbildungsserver Baden-Württemberg <http://www.schule-bw.de/unterricht/faecher/englisch/bilingual>
- Linksammlung TU Braunschweig [http://www.anglistik.tu-bs.de/esud/Bilingualer\\_SFU\\_Linksammlung.htm](http://www.anglistik.tu-bs.de/esud/Bilingualer_SFU_Linksammlung.htm)

- 
- Lütge, Christiane (mit Stephan Breidbach) (2008). Bibliographie Bilingualer Unterricht. In: Bach, Gerhard/Niemeyer, Susanne: Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M.: Lang.
- Overmann, Manfred. Bibliographie en didactique du FLE, 24.10.2007.  
<http://www.deadfeed.org/~overmann/glossaire/Bibliographiebiling.doc>
- Tetens, Elke. Biologie bilingual <http://www.etetens.com/biobili/biobiliindex.html>
- Uni Karlsruhe [http://www.lit-db.org/phka\\_s/lit\\_db.php?page=database&action=show\\_all&letter=L&order\\_by=author&records\\_per\\_page=10](http://www.lit-db.org/phka_s/lit_db.php?page=database&action=show_all&letter=L&order_by=author&records_per_page=10)
- Universität Bremen <http://www.himmelsburg.de/bilingual/Buchreihe-Uni-Bremen.pdf>
- Universität Marburg <http://www.uni-marburg.de/ifs/literaturrecherche/beispiel/recherche2>  
Projekt "Bilingualer Unterricht als Beitrag zur Förderung von Mehrsprachigkeit in Europa" <http://www.europa-bilingual.net/text/ergebnisse.htm>
- Universität Wuppertal <http://www2.uni-wuppertal.de/fba/bilingu/biliweb2.html>
- Wacker, V. <http://abi-bac.blogspot.com/>

Stand: September 2009